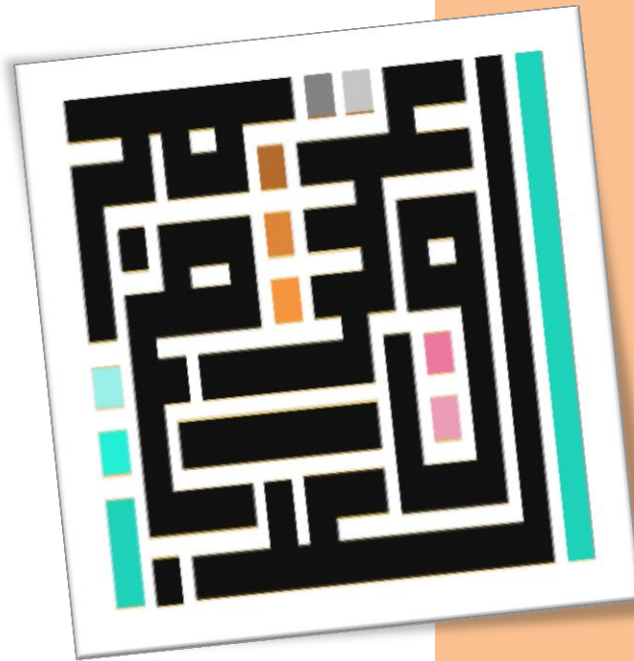


# TEXTE

## SESSION 11

### Les passionnés de la langue arabe



#### RETROUVEZ-NOUS SUR :

- Le web : <http://www.les-passionnes-de-la-langue-arabe.com>
- Facebook : <https://www.facebook.com/groups/Lespassionnesdelalanguearabe/>
- YouTube : <https://www.youtube.com/user/passionlanguearabe>



## Extrait tiré des *mille et une nuits*, "Histoire du roi Chahriyâr et de son frère Châhzamân".

### Texte non vocalisé :

مقتطف من ألف ليلة وليلة من "حكاية الملك شهر يار

وأخيه الملك شاه زمان"

1

حكى والله أعلم أنه كان فيما مضى من قديم الزمان وسالف العصر والأوان ملك من ملوك ساسان بجزائر الهند والصين صاحب جند وأعوان وخدم وحشم له ولدان. أحدهما كبير والآخر صغير وكانا فارسين بطلين وكان الكبير أفرس من الصغير وقد ملك البلاد وحكم بالعدل بين العباد وأحبه أهل بلاده ومملكته وكان اسمه الملك شهر يار وكان أخوه الصغير اسمه الملك شاه زمان وكان ملك سمرقند العجم. ولم يزل الأمر مستقيما في بلادهما وكل واحد منهما في مملكته حاكم عادل في رعيته مدة عشرين سنة وهم في غاية البسط والانشراح.

ولم يزا لا على هذا إلى أن اشتاق الكبير إلى أخيه الصغير فأمر وزيره أن يسافر إليه ويحضر به فأجابه بالسمع والطاعة وسافر حتى وصل بالسلامة ودخل على أخيه وبلغه السلام وأعلمه أن أخاه مشتاق إليه وقصده أن يزوره.

فأجابه بالسمع والطاعة وتجهز وأخرج خيامه وبغاله وخدمه وأعوانه وأقام وزيره حاكما في بلاده وخرج طالبا بلاد أخيه.

فلما كان في نصف الليل تذكر حاجة نسيها في قصره فرجع ودخل قصره فوجد زوجته راقدة في فراشه معانقة عبدا أسود من العبيد ولما رأى هذا اسودت الدنيا في وجهه وقال في نفسه "إذا كان هذا الأمر قد وقع وأنا ما فارقت المدينة فكيف حال هذه العاهرة إذا غبت عند أخي مدة؟" ثم إنه سل سيفه وضرب الاثنين فقتلها في الفراش



ورجع من وقته وساعته وسار إلى أن وصل إلى مدينة أخيه ففرح أخوه بقدمه ثم خرج إليه ولاقاه وسلم عليه ففرح غاية الفرح وزين له المدينة وجلس معه يتحدث بانسراح فتذكر الملك شاه زمان ما كان من أمر زوجته فحصل عنده غم زائد واصفر لونه وضعف جسمه.

[...]

ثم إنه قال له في بعض الأيام: "يا أخي أنا في باطني جرح". ولم يخبره بما رأى من زوجته. فقال له "إني أريد أن تسافر معي إلى الصيد والقنص لعله ينشرح صدرك". فأبى ذلك فسافر أخوه وحده إلى الصيد.

وكان في قصر الملك شبابيك تطل على بستان أخيه فنظر وإذا بباب القصر قد فتح وخرج منه عشرون جارية وعشرون عبدا وامرأة أخيه تمشي بينهم وهي في غاية الحسن والجمال حتى وصلوا إلى فسقية وخلعوا ثيابهم وجلسوا مع بعضهم. وإذا بامرأة الملك قالت: "يا مسعود!" فجاءها عبد أسود فعانقها وعانقته وواقعها وكذلك باقي العبيد فعلوا بالجواري.

[...]

وبعد هذا جاء أخوه من السفر فسلمها على بعضهما. ونظر الملك شهريار إلى أخيه الملك شاه زمان وقد رد لونه واحمر وجهه وصار يأكل بشهية بعدما كان قليل الأكل فتعجب من ذلك وقال: "يا أخي، كنت أراك مصفر الوجه والآن قد رد إليك لونه فاخبرني بحالك" فقال له: "أما تغير لوني فأذكره لك واعف عني عن إخبارك برد لوني!"



## Texte vocalisé :

### مُقْتَطَفٌ مِنْ أَلْفِ لَيْلَةٍ وَلَيْلَةٍ مِنْ "حِكَايَةِ الْمَلِكِ شَهْرِ يَارِ وَأَخِيهِ الْمَلِكِ شَاهِ زَمَانَ"

حُكِيَ وَاللَّهُ أَعْلَمُ أَنَّهُ كَانَ فِيمَا مَضَى مِنْ قَدِيمِ الزَّمَانِ وَسَالِفِ الْعَصْرِ وَالْأَوَانِ  
مَلِكٌ مِنْ مُلُوكِ سَاسَانَ بِجَزَائِرِ الْهِنْدِ وَالصِّينِ صَاحِبُ جُنْدٍ وَأَعْوَانٍ وَخَدَمٍ وَحَشَمٍ لَهُ  
وَأَدَانٌ. أَحَدُهُمَا كَبِيرٌ وَالْآخَرُ صَغِيرٌ وَكَانَا فَارَسَيْنِ بَطْلَيْنِ وَكَانَ الْكَبِيرُ أَفْرَسَ مِنْ  
الصَّغِيرِ وَقَدْ مَلَكَ الْبِلَادَ وَحَكَّمَ بِالْعَدْلِ بَيْنَ الْعِبَادِ وَأَحَبَّهُ أَهْلُ بِلَادِهِ وَمَمْلَكَتِهِ وَكَانَ اسْمُهُ  
الْمَلِكُ شَهْرَ يَارِ وَكَانَ أَخُوهُ الصَّغِيرُ اسْمُهُ الْمَلِكُ شَاهِ زَمَانَ وَكَانَ مَلِكٌ سَمَرَ قُنْدَ الْعَجَمِ.  
وَلَمْ يَزَلِ الْأَمْرُ مُسْتَقِيمًا فِي بِلَادِهِمَا وَكُلُّ وَاحِدٍ مِنْهُمَا فِي مَمْلَكَتِهِ حَاكِمٌ عَادِلٌ فِي رَعِيَّتِهِ  
مُدَّةَ عِشْرِينَ سَنَةً وَهُمْ فِي غَايَةِ الْبَسْطِ وَالْإِنْشِرَاحِ.

وَلَمْ يَزَالَا عَلَى هَذَا إِلَى أَنْ اشْتَبَقَ الْكَبِيرُ إِلَى أَخِيهِ الصَّغِيرِ فَأَمَرَ وَزِيرَهُ أَنْ يُسَافِرَ إِلَيْهِ  
وَيَحْضُرَ بِهِ فَأَجَابَهُ بِالسَّمْعِ وَالطَّاعَةِ وَسَافَرَ حَتَّى وَصَلَ بِالسَّلَامَةِ وَدَخَلَ عَلَى أَخِيهِ  
وَبَلَّغَهُ السَّلَامَ وَأَعْلَمَهُ أَنَّ أَخَاهُ مُشْتَبِقٌ إِلَيْهِ وَقَصَدَهُ أَنْ يَزُورَهُ.

فَأَجَابَهُ بِالسَّمْعِ وَالطَّاعَةِ وَتَجَهَّزَ وَأَخْرَجَ خِيَامَهُ وَبِغَالَهُ وَخَدَمَهُ وَأَعْوَانَهُ وَأَقَامَ وَزِيرَهُ  
حَاكِمًا فِي بِلَادِهِ وَخَرَجَ طَالِبًا بِلَادَ أَخِيهِ.

فَلَمَّا كَانَ فِي نِصْفِ اللَّيْلِ تَذَكَّرَ حَاجَةَ نَسِيهَا فِي قَصْرِهِ فَرَجَعَ وَدَخَلَ قَصْرَهُ فَوَجَدَ  
زَوْجَتَهُ رَاقِدَةً فِي فِرَاشِهِ مُعَانِقَةً عَبْدًا أَسْوَدَ مِنَ الْعَبِيدِ وَلَمَّا رَأَى هَذَا اسْوَدَّتِ الدُّنْيَا فِي  
وَجْهِهِ وَقَالَ فِي نَفْسِهِ "إِذَا كَانَ هَذَا الْأَمْرُ قَدْ وَقَعَ وَأَنَا مَا فَارَقْتُ الْمَدِينَةَ فَكَيْفَ حَالُ هَذِهِ  
الْعَاهِرَةِ إِذَا غَبْتُ عِنْدَ أَخِي مُدَّةً؟" ثُمَّ إِنَّهُ سَلَ سَيْفَهُ وَضَرَبَ الْإِثْنَيْنِ فَقَتَلَهُمَا فِي الْفِرَاشِ  
وَرَجَعَ مِنْ وَقْتِهِ وَسَاعَتِهِ وَسَارَ إِلَى أَنْ وَصَلَ إِلَى مَدِينَةِ أَخِيهِ فَفَرِحَ أَخُوهُ بِقُدُومِهِ ثُمَّ  
خَرَجَ إِلَيْهِ وَلَاقَاهُ وَسَلَّمَ عَلَيْهِ فَفَرِحَ غَايَةَ الْفَرَحِ وَزَيَّنَ لَهُ الْمَدِينَةَ وَجَلَسَ مَعَهُ يَتَحَدَّثُ  
بِالْإِنْشِرَاحِ فَتَذَكَّرَ الْمَلِكُ شَاهِ زَمَانَ مَا كَانَ مِنْ أَمْرِ زَوْجَتِهِ فَحَصَلَ عِنْدَهُ غَمٌّ زَائِدٌ وَاصْفَرَّ



لُونُهُ وَضَعَفَ جِسْمُهُ.

[...]

ثُمَّ إِنَّهُ قَالَ لَهُ فِي بَعْضِ الْأَيَّامِ: "يَا أَخِي أَنَا فِي بَاطِنِي جُرْحٌ". وَلَمْ يُخْبِرْهُ بِمَا رَأَى مِنْ رَوْجَتِهِ. فَقَالَ لَهُ "إِنِّي أُرِيدُ أَنْ تُسَافِرَ مَعِيَ إِلَى الصَّيِّدِ وَالْفَنَّصِ لَعَلَّهُ يَنْشَرُحُ صَدْرُكَ". فَأَبَى ذَلِكَ فَسَافَرَ أَخُوهُ وَخَذَهُ إِلَى الصَّيِّدِ.

وَكَانَ فِي قَصْرِ الْمَلِكِ شَبَابِيكٌ تُطَلُّ عَلَى بُسْتَانِ أَخِيهِ فَنَظَرَ وَإِذَا بِبَابِ الْقَصْرِ قَدْ فُتِحَ وَخَرَجَ مِنْهُ عِشْرُونَ جَارِيَةً وَعِشْرُونَ عَبْدًا وَأَمْرَأَةً أَخِيهِ تَمْشِي بَيْنَهُمْ وَهِيَ فِي غَايَةِ الْحُسْنِ وَالْجَمَالِ حَتَّى وَصَلُوا إِلَى فِسْقِيَّةٍ وَخَلَعُوا ثِيَابَهُمْ وَجَلَسُوا مَعَ بَعْضِهِمْ. وَإِذَا بِأَمْرَأَةِ الْمَلِكِ قَالَتْ: "يَا مَسْعُودُ!" فَجَاءَهَا عَبْدٌ أَسْوَدٌ فَعَانَقَهَا وَعَانَقَتْهُ وَوَاقَعَهَا وَكَذَلِكَ بَاقِي الْعَبِيدِ فَعَلُوا بِالْجَوَارِي.

[...]

وَبَعْدَ هَذَا جَاءَ أَخُوهُ مِنَ السَّفَرِ فَسَلَّمَ عَلَى بَعْضِهِمَا. وَنَظَرَ الْمَلِكُ شَهْرِيَارَ إِلَى أَخِيهِ الْمَلِكِ شَاهِ زَمَانَ وَقَدْ رُدَّ لُونُهُ وَاحْمَرَ وَجْهُهُ وَصَارَ يَأْكُلُ بِشَهِيَّةٍ بَعْدَمَا كَانَ قَلِيلَ الْأَكْلِ فَتَعَجَّبَ مِنْ ذَلِكَ وَقَالَ: "يَا أَخِي، كُنْتُ أَرَاكَ مُصَفَّرَ الْوَجْهِ وَالْآنَ قَدْ رُدَّ إِلَيْكَ لُونُكَ فَأَخْبِرْنِي بِحَالِكَ" فَقَالَ لَهُ: "أَمَّا تَغْيِيرُ لُونِي فَأَذْكُرُهُ لَكَ وَاعْفُ عَنِّي عَنْ إِخْبَارِكَ بِرَدِّ لُونِي!"

### Traduction :

On raconte - mais Dieu Seul connaît la vérité - qu'il y avait jadis, voilà bien longtemps, dans les îles de l'Inde et de la Chine, un roi de la dynastie des Sassanides, maître d'une puissante armée, d'une foule de gardes, de serviteurs et de suivants, qui avait deux fils : l'un d'âge mûr, l'autre jeune homme. Ils étaient tous deux vaillants cavaliers mais l'aîné l'était plus



encore que le cadet. Il devint le roi du pays et gouverna les hommes avec justice si bien que les gens de sa contrée et de son royaume l'aimèrent. Il se nommait le roi Chahriyâr. Son frère cadet, lui, se nommait Châhzamân et était roi de Samarcande en Perse. Et durant vingt années, tout alla pour le mieux dans leurs pays, chacun dans son royaume gouvernant ses sujets avec équité, dans le plus grand bonheur et la plus grande joie.

Ils vécurent ainsi jusqu'au jour où l'aîné désira revoir son frère cadet : il ordonna à son vizir de se rendre auprès de lui et de s'en revenir avec lui. "J'entends et j'obéis !", répondit le vizir, qui se mit aussitôt en chemin. Arrivé sain et sauf, il se présenta devant Châhzamân, lui transmit le salut de son frère et lui apprit que celui-ci désirait le revoir et souhaitait qu'il lui rendît visite.

"J'entends et j'obéis !", répondit Châhzamân, qui s'apprêta au départ et fit sortir ses tentes et ses mulets, ses serviteurs et ses gardes. Puis, ayant confié à son vizir la charge de gouverner le royaume en son absence, il se mit en route pour le pays de son frère.

Mais sur le minuit, il se souvint d'avoir oublié quelque chose dans son palais. Il tourna bride et, rentré au palais, il trouva sa femme étendue sur sa couche, enlaçant un esclave noir. A cette vue, le monde lui sembla s'envelopper de ténèbres. " Si cette affaire est advenue alors que je n'avais pas quitté la ville, comment se conduira cette catin si je m'absence un certain temps chez mon frère ?" , se dit-il en lui-même. Puis il dégaina son sabre et les frappa tous les deux, les tuant sur la couche. Il repartit sur l'heure et poursuivit son chemin jusqu'à ce qu'il atteignît la ville de son frère. Celui-ci, ravi de sa venue, se porta à sa rencontre, le salua et le reçut avec bien de la joie. Il fit décorer la ville en son honneur et s'assit en sa compagnie pour deviser gaiement. Mais alors, se souvenant de la conduite de sa femme, le roi Châhzamân sombra dans une profonde tristesse, son teint blêmit et son corps s'affaiblit. [...]

Puis un jour, Châhzamân dit à Chahriyâr : " Ô mon frère, j'ai au fond de mon cœur une blessure". Mais il ne lui révéla pas ce qu'il avait vu sa femme faire." Je voudrais que tu m'accompagnes à la chasse au gros et au petit gibier, dit alors Chahriyâr, peut-être y trouveras-tu le soulagement». Mais Châhzamân refusa et son frère partit seul à la chasse.

Or, il y avait dans le palais du roi des fenêtres qui avaient vue sur le jardin. Comme Châhzamân regardait par l'une de celles-ci, soudain la porte du palais s'ouvrit, livrant passage à vingt jeunes servantes et vingt esclaves noirs ; au milieu, dans tout l'éclat de sa beauté, marchait la femme de son frère Chahriyâr. Arrivés à une fontaine, ils se dévêtirent et s'assirent tous ensemble. Et voilà que la femme du roi s'écria : " Holà Mas'ûd !». Vint alors auprès d'elle un esclave noir qui l'enlaça, qu'elle enlaça et qui la culbuta. Et les autres esclaves firent de même avec les jeunes servantes. [...]

Quelque temps après, le roi Chahriyâr revint de la chasse et ils se saluèrent. Voyant que le roi Châhzamân son frère avait retrouvé ses couleurs et son



teint fleuri et mangeait à présent de bon appétit, lui qui naguère mangeait si peu, le roi Chahriyâr s'en étonna et dit : " Ô mon frère, je te voyais le visage blême et voilà maintenant que tu as repris des couleurs, raconte-moi ce qui t'es arrivé ! - Quand à ma pâleur, je suis prêt à te l'expliquer mais dispense-moi de te révéler pourquoi j'ai repris des couleurs !"

